

| | |
|---|--|
| MUNGIAKO UDALAREN ETA "CLUB DEPORTIVO MUNGIA" ALKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA. | CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE MUNGIA Y LA ASOCIACIÓN "CLUB DEPORTIVO MUNGIA". |
| Alde batetik, NAGORE TORRE ANDREA, Kirol Sailaren Zinegotzi arduraduna, Mungia Udalaren ordezkari eta berorren izenean, 2023ko ekainaren 20ko Alkatetza Dekretuaren bidez emondako eskuordetza. | De una parte, DÑA. NAGORE TORRE, Concejala Responsable del Área de Deporte, en representación del Ayuntamiento de Mungia, mediante delegación efectuada mediante Decreto de Alcaldía de fecha 20 de junio de 2023. |
| Bestetik, AITOR AURTENETXE JAUNA, Club Deportivo Mungia alkartearen presidentea (IFZ: G48407985), aurrerantzean, Alkartea. | De otra, D. AITOR AURTENETXE, Presidente de la Asociación Club Deportivo Mungia, con NIF G48407985, en adelante la Asociación. |
| Bi aldeok Hitzarmen hau egiteko besteko ahalmena aitortzen deusie alkarri, eta bata besteagaz bat datozala, ondokoa | Ambas partes se reconocen capacidad suficiente para otorgar el presente Convenio, y de común acuerdo, |
| ADIERAZO DABE: | EXPONEN: |
| Lehenengoa.- Alkartea irabazi asmo bako Alkartea da eta berorren helburu nagusia futbola, modalitate guztietan, bultzatzea da. | Primero.- Que la Asociación es una organización sin ánimo de lucro cuyo objetivo principal es la promoción del deporte del fútbol, en todas sus variantes. |
| Bigarrena.- Alkarteak 2025. urtean "San Pedro Futbito Txapelketa" jarduera antolatzea gure dau, kirola orokorrean sustatzeko helburuarekin eta futbola bereziki Mungia herrian. | Segundo.- Que la Asociación desea organizar durante el año 2025 la actividad "San Pedro Futbito Txapelketa", con el objetivo de promocionar el deporte en general y el fútbol en particular en el pueblo de Mungia. |
| Hirugarrena.- Diru-laguntzen Plan Estrategikoa aldatu ondoren Udalaren 2025ko aurrekontuan diru-laguntza nominatibo bat dago Alkartearen izenean, 42 3411 48108 partidan, hain zuzen. | Tercero.- Que, tras la modificación del Plan Estratégico de Subvenciones, el Presupuesto del Ayuntamiento para el ejercicio 2025 incorpora una subvención nominativa a favor de la Asociación. Concretamente en la partida 42 3411 48108. |
| Laugarrena.- Udalak, Alkatetza Dekretu bidez erabagi eban Alkarteari diru-laguntza emotea, hitzarmena sinatu ezker. Baldintza hori agiri honen bidez beteten da. | Cuarto.- Que el Ayuntamiento, mediante resolución de Alcaldía, resolvió abonar a la Asociación la subvención bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento. |
| Hori danori kontuan izanda, alde biok, bat gatozala, hitzarmen hau sinatzen dogu, eta ondokoak dira | Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, suscriben el presente Convenio de conformidad con las siguientes |
| KLAUSULAK | CLÁUSULAS |
| Lehenengoa.- Hitzarmen honen xedea, Mungia Udalaren eta Alkartearen arteko lankidetzak bidez ezartzea da, Alkarteak 2025 urtean antolatuko dituen jarduerak batzuk sustatzeko. | Primera.- El presente Convenio tiene por objeto establecer los cauces de colaboración entre el Ayuntamiento de Mungia y la Asociación, para garantizar las actividades organizadas por la Asociación en 2025. |

| | |
|--|---|
| <p>Bigarrena.- Mungiako Udalak laguntza emongo dau Alkartek lan egin daian. Laguntza horren zenbatekoa 12.500,00 eurokoa da, eta Alkartearen ardurea izango da aurrekontutik gorako diru kostuak ordaintzea.</p> | <p>Segunda.- El Ayuntamiento de Mungia contribuirá en la actividad de la Asociación con una aportación de 12.500,00 euros, corriendo a cargo de la Asociación el resto de los costes que pudieran incrementar la cantidad presupuestada.</p> |
| <p>Hirugarrena.- Udal honek emondako diru-laguntza hitzarmen honen hasieran azaldutako helburuak lortzeko erabiliko dau Alkartek; batez bere 2025 urterako Alkartearen Ekintzen Programan dagozan helburuak lortzeko, beti bere erakunde bakotxaren eskumenak aintzat hartuta eta alkarlana bultzatuta.</p> | <p>Tercera.- La Asociación destinará el importe de la subvención concedida por este Ayuntamiento a la financiación de acciones encaminadas a la consecución de los objetivos señalados en el preámbulo y, en especial, a los fines que se señalan en el Programa de Actividades de la Asociación para el año 2025, siempre desde el respeto al ámbito competencial de cada institución y procurando la colaboración.</p> |
| <p>Laugarrena.- Diru-laguntzaren zenbatekoa, bakarka hartuta, nahiz beste administrazio edota erakunde publiko zein pribatuek emondako diru-laguntza edo laguntzak batuta, eta helburu bera lortzeko eskuratzen diran beste sarrera edo baliabide batzuk batuta, ez da inoiz izango emondako diru-laguntzaren helburu dan jardueraren kostua baino handiagoa, bigarren klausularen arabera.</p> | <p>Cuarta.- El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la finalidad para la que se concedió, de conformidad a la cláusula segunda.</p> |
| <p>Bosgarrena.- El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la finalidad para la que se concedió, de conformidad a la cláusula segunda.</p> | <p>Quinta.- Con anterioridad a la percepción de los fondos, la Asociación aportará la documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral que le corresponden. El Ayuntamiento comprobará, de oficio, la situación de la Asociación respecto a los tributos de carácter municipal, así como de los pagos de la Seguridad Social.</p> |
| <p>Seigarrena.- Alkartek, "justifikazio kontu laburtua" aurkeztuko du, 60.000,00 €-tik beherako diru-laguntzetan, 887/2006 Errege Dekretuaren 75. artikuluan zehazten danari jarraituta, Herritarren Arrera Zerbitzuan, 2026ko urtarrilaren 31 baino lehenago. "Justifikazio kontu laburtu" horretan, gitxienetik, ondoko informazioa agertuko da:</p> | <p>Sexta.- La Asociación presentará, a través del Servicio de atención a la Ciudadanía, antes del 31 de enero de 2026, la "cuenta justificativa simplificada", regulada en el artículo 75 del RD 887/2006 para subvenciones concedidas por importe inferior a 60.000,00 euros, que contendrá la siguiente documentación:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>a) Diru-laguntza emoteko baldintzak bete dirala erakusten dauen jarduera-memoria; hor zehaztuko da burututako jarduerak eta jarduerotan lortutako emaitzak zeintzuk izan diran.</p> | <p>a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.</p> |
| <p>b) Jarduerearen gastuen eta diru-sarreraren zerrenda sailkatua; hornitzailea eta dokumentua identifikatu egin beharko dira bertan, baita diru-kopurua, emisino-data eta, behar danean, ordaintze data bere.</p> | <p>b) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.</p> |
| <p>c) Zehaztu egin beharko da jarduera horretan laguntzeko egon diran beste diru-laguntza batzuk, eta diru-kopurua zein izan dan eta horren jatorria.</p> | <p>c) Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.</p> |
| <p>Zazpigarrena.- Alkartek Hitzarmenean hartutako konpromisoetarikoren bat beteko ez baleu, edota emondako diru-laguntzak hitzartutakoa ez dan helbururen baterako erabiliko baleuz, beti bere Udal honek horretarako bideratutako espedienteak hori adierazoten badu, Alkartek itzuli egin beharko deutso Udalari jasotako zenbatekoa.</p> | <p>Séptima.- El incumplimiento de alguno de los compromisos contraídos por la Asociación o la utilización para otros fines de la ayuda concedida, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por este Ayuntamiento, implicará la obligación de reintegrar al Ayuntamiento la cantidad obtenida por tal concepto.</p> |
| <p>Zortzigarrena.- Hitzarmen hau bertan behera ixteko arrazoi izango dira ondokoak:</p> | <p>Octava.- Serán causas de rescisión del presente convenio las siguientes:</p> |
| <p>a) Sinatzen daben alde biak horretarako ados egotea.</p> | <p>a) El mutuo acuerdo de las partes suscribientes.</p> |
| <p>b) Alkartek hitzarmen honetan jasotako betebeharrak era larrian ez betetea.</p> | <p>b) El incumplimiento grave por parte de la Asociación de las obligaciones a que se refiere este Convenio.</p> |
| <p>c) Hitzarmen honen izaerearen arabera, indarrean dagozan legeetan jasoten dan beste edozein arrazoi.</p> | <p>c) Cualquier otra causa que, derivada de la naturaleza del convenio, así se recoja por la legislación vigente.</p> |
| <p>Adostasunaren lekuko, partaideek honako dokumentu hau izenpetzen dogu, birritan, eta helburu bakarrerako, goiburuan aipatutako lekuan eta egunean.</p> | <p>En prueba de conformidad las partes comparecientes firman el presente documento por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha arriba indicados.</p> |